什麼是『台語注音符號』

【台語、台音】：台語嚴格地說應包括，台灣閩南語、客家語和原住民的南島語，但在本書中則依習慣只說明狹義的台灣閩南語。

1.【華語、華音】：中華民國國民政府訂定的（國語）和中華人民共和國訂定的標準漢語（普通話）同樣以北京音爲標準音，因此以「華語、華音」來統稱。

2. 本書的主要目的是要教大家怎樣使用《台語注音符號》來學習台灣閩南語的發音和給漢字注音台語的發音，好像國語日報的漢字都加華語注音一樣，這樣，大家就像學習華語一樣，會很快地學習到漢字的台語的發音，同時也反過來學到怎樣寫＜台語的漢字＞。

3. 現在母語教學是顯學，因此學習台語的工具包括台語的拼音或注音符號自然變成很熱門，也變成大家所爭取的對象不管是學者或商人，只是因爲現在在檯面上推動拼音符號的是教會人士或者是從國外學習語言學回來的學者爲多，他們都習慣於使用羅馬字來拼音台語，自然他們所採用的拼音符號都以羅馬字拼音爲主，從不提大多數國人已熟悉的所謂「國語注音符號」延伸出來的「台語注音符號」。並且許多教會人士對於現在台灣的民主化和台灣意識的確定有很大貢獻，另外從國外回來的語言學者以似是而非的全球接軌的理由，使一般大眾甚至教育部自然而然地模糊掉「台語注音符號」的存在，其實當他們使用羅馬字來教學台語時，常常引用大家熟悉的「國語注音符號」來幫助。

4.「台語注音符號」是早在 1946 年 由台灣省國語推行委員會的朱兆祥教授所擬訂的，當時吳守禮教授跟朱教授研討並得其同意後稍做極少部分的修改，（請參考附錄的「一百年來的閩南系台彎話的研究回顧」一文），編者則依據吳教授

所修改的版本做爲依據。可是，當時的國民政府將在大陸推行失敗的「國語推行政策」極力在台灣強制執行，因而認爲「台語注音符號」有違背當時的國語政策的推行而把它壓制下來，朱教授已因此遠走新加坡，任教新加坡大學，後來客逝異鄉。所以台語注音符號的命運是跟當時的台語是一樣，一直到了改朝換代才能重見天日，這一段故事一般人都不知道，有心人卻利用這一般人的盲點，暗地裡傳言台語注音符號是代表威權時代的產品，而加以排斥。其實語言學者捫心自問非常清楚「台語注音符號」的存在價值。每一套拼音符號都有其優缺點，「台語注音符號」如此，「羅馬拼音」亦如此，甚至有過之而無不及。本文因爲不是要做語言學的研討所以暫且不提。

5. 本套符號如前述，原本是與國民政府所頒佈的「國語注音符號」（簡稱注音符號）相配合的台語台音的標音符號，是根據國語注音符號爲基礎，增加幾個台音的特殊符號延伸發展出來的，因此在本文中則將台音中所沒有，而爲華音所專用的符號也附帶說明，以便已熟習華語注音符號者做爲對照參考之用。

6. 關於「國語注音符號」現在 75 歲以下的人都在國民政府來台時，在學校都學過這一套ㄅㄆㄇㄈ注音符號，而學生就更不必再講了，小學一年級就已學過且會使用了。

7. 在本文要說明的台語常用的符號共有 46 個，包括華、台語所共用的有 27 個，台語專用的 19 個；華語常用的符號則有 37 個，包括其中華、台語所共用的有 27 個，和華語專用的 10 個；另有台語中罕用的符號有 4 個就不一定要學。

8. 台語和華語共用的 27 個符號大家都已經很熟習了，所以不必再學，要學的不過是台語專用的 19 個符號而已。看下面就知道：

（一） 華、台共用符號，共 27 個：

【ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄉ、ㄊ、ㄋ、ㄌ、ㄍ、ㄎ、ㄏ、ㄐ、ㄑ、ㄒ、ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄗ、ㄘ、ㄙ、ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄞ、ㄟ、ㄠ、ㄡ、ㄢ、ㄣ、ㄤ、ㄥ、ㄦ、ㄧ、ㄨ】

（二） 台語專用符號，共 19 個：

【ㄅ、ㄍ、ㄐ、ㄉ、ㄗ、ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄝ、ㄞ、ㄠ、ㄡ、ㄢ、ㄣ、ㄤ、ㄥ、ㄦ、ㄬ、ㄭ】

（三）台語專用但罕用符號，共 4 個：（不必學）

【ㄉ、ㄏ、ㄨ、ㄊ】

（四） 華語專用符號，共 10 個：（台語用不到）

【ㄈ、ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ、ㄦ、ㄝ、ㄩ、ㄟ、ㄡ】

9. 所以我們要學的只有第三項的 19 個台語專用的符號而已，而且說穿了，其中的 6 個子音（聲符）中的 4 個不過是原有的華音的「清音符號」的尾巴加一個圈圈變成「濁音符號」而已，但要注意圈圈不超過原筆畫。如：

【ㄅ→ㄆ】、【ㄍ→ㄎ】、【ㄐ→ㄑ】、【ㄗ→ㄘ】

其發音如英語的：

【ㄅ= B: bed, big, bye, bird 的 B】

【ㄍ= G: good, go, get, dog 的 G】

【ㄐ= J: Japan, jet, John 的 J】

【ㄗ= Z: zero, zigzag, zoo, zoom 的 Z】

其餘的兩個子音符號是台語的

【ㄇ－ 夾ㄇㄝㄚ 的 ㄇ】

【ㄈ－ 黃ㄈㄤˊ 的 ㄈ】

11. 6 個母音（韻符）中，又有 5 個是原來華音母音的鼻音，所以學起來也很容易；鼻音符號也是在原母音的尾巴加一個圈圈，不過要注意這個圈圈跟「濁音符號」不一樣需要超過原筆畫如：

【ㄚ→ㄟ】、【ㄛ→ㄡ】、【ㄝ→ㄢ】、【ㄧ→ㄣ】、【ㄨ→ㄤ】

12. 另外 5 個「複母音符號」如下：

【ㄞ= ㄚ＋ㄧ】、【ㄠ= ㄚ＋ㄨ】、【ㄢ= ㄚ＋ㄇ】、【ㄤ= ㄛ＋ㄇ】、【ㄥ= ㄛ＋ㄈ】

12. 另外有一個母音如下：

【ㄇ= 伓（不）的 ㄇ】

13.所以實際需要學的台語注音符號不過是 6 個符號而已。

【ㄛ、ㄝ、ㄟ、ㄊ、ㄈ、ㄇ】

12. 至於跟「台語注音符號」相對應的「教會羅馬字、通用拼音、中國的漢音閩南語拼音方案中的羅馬字拼音以及 IPA (International Phonetic Alphabet) 」則請參照另一章的「台語七種拼音對照表」。

13. 關於在台灣現在可以聽到的台灣閩南語有各種不同的腔調如：漳州腔、泉州腔、廈門腔或其他各地的特殊腔調等，有的則除了老一輩的人已經不常用了，或者已演變了，因爲這一本書的目的是要給一般人學習現在多數人使用的一般通用的台語發音，不是講解語音學的書，因此只講解大家常會聽到的腔調語音，已經不常用或已演變不常使用的語音則予省略掉。

14. 有關現在一般人因不知道正確的台語用字或用詞，而使用華語用字或用詞以台音來發音，或以華音諧音隨便捏造毫無依據的字、詞的錯誤情形，可以在自由時報免費提供的吳守禮教授所著《台語正字》或吳教授的另一本二千八百多頁巨著《國台對照活用辭典》－（遠流出版社印行）找到答案。

15. 我期望各位讀完了這一本書以後，能不必再使用因爲不會台音而以華音諧音錯念的台語，也希望各位學習正確的台音及台語用詞流傳給我們的後代，這是我們這一代人應盡的責任。

16. 一般而論，似乎有很多人覺得要學習台語的發音是很困難的一件事，其實並沒有那麼困難，只要把「標音符號」學好一切即可迎刃而解。也許大家會迷惑，台語有那麼多種標音符號，應該學哪一種標音符號較好。

17.台語的標音符號字從不再禁止母語教育後，前後爭論吵鬧了二十年多年，像政治黨派一樣，各有佔上風的時期，互相攻訐，讓一般人莫衷一是，其實台語的標音符號主要只有兩種系列：

（甲）第一種系列是基本上以羅馬字標音的方法，例如「教會羅馬字標音法」和台灣語文學會擬定出來的叫做「TLPA」的標音法，這兩種標音法有一些差異，但是在最近（2006.10）教育部把他們兩種整合出一套混血兒出來並公佈了，但是另外還有一種羅馬字標音法叫做「通用標音法」，在以往幾年中似乎較佔上風，海外的台語教學以該標音爲主，還有在台灣各地教學也有相當的成績，但是這一次的教育部會議上敗陣下來，因爲這一派也已有相當的基礎，不知會如何演變只有靜待其變。其實兩種並存也無不可，日語的羅馬字標音也是兩種並存，不必殺得頭破血流，鷸蚌相爭，漁翁得利，讓反對台語者暗中竊喜。如果一開始就兩者和平共存，二十年後的今天，台語教育應該已開花結果。當然理論上應有統一的標音，行事才能有所依據，容易辦事，但是那是極權專制的做法，大家不是看到了嗎？強制國語教育的結果，差一點使台語慘遭絕滅的命運，國語教育如果當時再持續十年的話現在沒有人會講台語了，台語也可能已從地球上消滅了。中國的「簡體字」政策和「漢語拼音」政策是極權、專制政權的強制行爲的產物，雖然在充滿假象正義、人權但實際上強權橫行的國際現狀中暫時贏得表面上的勝利，但誰知將來會有怎樣轉變？正字運動正在開始，漢字歷史是不會消滅的。我們要知道理論不一定是正確的。

（乙）第二種系列是，在本書所使用，在前面已有說明的大家較熟悉的「國語注音符號」爲基礎延伸出來的「台語注音符號」。這一系列故意被污蔑，以致被一般人忘記其存在的台語注音符號其實是較容易學習的台語拼音（注音）符號。不過大家不要誤會我並沒有說不要學羅馬拼音法，兩者都可以、也能並存不悖，我們不是看到鄰國日本的例子嗎？日語也有羅馬拼音，但一般使用上他們所用的是「片假名、平假名」就是跟「國、台語注音符號」一樣取自漢字筆劃中的拼音

（注音）符號。

（丙）其實要學哪一種標音法都沒有關係，大家各有其喜好或環境，你熟悉哪一種方法就用哪一種方法就用哪一種方法就好，只要能達到把台語語音正確地表達出來即達到目的。這就好像電腦的漢字輸入法雖然有好多種，但你用哪一種方法都沒有關係，只要用你最熟悉最習慣的輸入法就是最容易最快的輸入法。

18. 話說回來，現在不是要討論要使用哪一重標音符號，我們大家應積極著手挽救瀕臨絕滅的母語才對，不管用哪一種方法都沒有關係。

19. 至於有人說用「台語注音符號」要輸入電腦有困難，實際上都沒有問題，跟輸入華語漢字完全一樣，早已有軟體可以使用。無論華語或台語，都可以用二十六鍵英文字母輸入漢字，市場上一開始有電腦就有使用「國語注音符號第二式」鍵入漢字的軟體程式（漢音、微軟新注音），筆者十年來都使用此軟體鍵入漢字文章早已超過一百萬字。

（吳昭新）

（Dec. 15, 2006 完稿；May 02, 2007 修訂）